

DOCUMENT RESUME

ED 172 528

FL 010 238

AUTHOR Kari, James, Comp.; And Others
 TITLE Holikachuk Noun Dictionary (Preliminary).
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 SPONS AGENCY Bureau of Indian Affairs (Dept. of Interior), Juneau, Alaska.; Iditarod Area School District, McGrath, Alaska.
 PUB DATE Oct 78
 NOTE 63p.
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$3.00)
 EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; *Alphabets; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; *Definitions; Language Research; *Nominals; Pronunciation; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary; *Written Language
 IDENTIFIERS *Holikachuk

ABSTRACT

This dictionary contains lists of nouns in the Holikachuk Athabaskan language as spoken by about twenty people, most of whom live in the village of Grayling, Alaska. The Holikachuk alphabet and sound system are presented. The nouns with English equivalents are listed according to the following categories: animals, fish, insects, birds, plants, relatives, people, body parts, land and water, sky and weather, time, fire, numbers, colors, clothes, sewing, hunting, tools, shelter, household and personal items, food, cooking utensils, transportation, games, spiritual, non-material, particles, question words and locatives. (AMH)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

HOLIKACHUK NOUN DICTIONARY

(Preliminary)

Compiled by

James Kari

with

Jimmy Alexander

John Deacon

Olga Deacon

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Robert Reed
Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

October 1978

CORRECTION: The following items should be added following p. 18.

stranger	ghanen
strangers	ghanegin
white woman	gasats'a'
teacher	xidagixudinil'aninh
one who refuses to marry	ts'agidoolt'ighinh
childless person	ts'idiyozinh
wifeless person	ts'idi'odinh
husbandless person	ts'idiqun'inh
natives	tth'eyiq hit'an
Innoko River people	yooniq hit'an
Yukon River people	yooqin hit'an
local people	doogh hit'an
Shageluk people	yooduq hit'an
upriver people, Koyukons	yoona' hit'an
Anvik people	gidzothkagg hit'an
Kobuk Eskimos	gikintux hit'an
Eskimos (Yupik and Inupiaq)	namagh hit'an
Kuskokwim Ingalik	digenegh hit'an

Holikachuk Noun Dictionary
(Preliminary)

First Printing

150 copies

Funds for the preparation and production of this dictionary were provided in part by the Iditarod School District and the Bureau of Indian Affairs Juneau Area, Department of ~~Education~~.

Interior

The right to reproduce all or any part of the contents of this publication in any form, including photoxerography and microfilm or microfiche, is reserved by the Alaska Native Language Center.

The University of Alaska provides equal educational and employment opportunities for all, regardless of race, religion, color, national origin, sex, age, physical handicap or veteran status.

CONTENTS

<u>Topic</u>	<u>Page</u>
Introduction	1
Animals	5
Fish	7
Insects.	8
Birds.	9
Plants	12
Relatives.	16
People	18
Body Parts	19
Land and Water	22
Sky and Weather.	25
Time	26
Fire	29
Numbers.	30
Colors	31
Clothes.	32
Sewing	34
Hunting.	35
Tools.	38
Shelter.	40
Household and Personal Items	42
Food	45
Cooking Utensils	48
Transportation	49
Games.	52
Spiritual.	53
Non-Material	54
Particles.	55
Question Words	56
Locatives.	57

INTRODUCTION

The Holikachuk Athabaskan language is spoken today by about twenty people, most of whom live in the village of Grayling. The name Holikachuk is from the village of Holikachuk or Hiyeghelinhdi on the Innoko River, which was occupied by the Holikachuk people until 1963. Formerly there were Holikachuk villages up the Innoko River in the Dishkakat area. In this century Holikachuk territory is along the middle Innoko River from above the mouth of the Iditarod River or Hidedhod, to below the outlet of Holikachuk Slough, along Holikachuk and Shageluk sloughs, and on the Yukon River in the vicinity of Grayling.

Holikachuk is one of the most recently "discovered" Athabaskan languages. In the past, anthropologists have grouped Holikachuk either with the Koyukon language which is spoken upriver from Kaltag, or with the Ingalik or, more properly, Deg Hit'an language, of Shageluk, Anvik, and Holy Cross. In 1962 the linguist Michael Krauss first wrote down some Holikachuk words and discovered that it is quite distinct from either Koyukon or Deg Hit'an and should be viewed as a separate language. Of course, this linguistic distinctiveness was a well known fact to the Holikachuk people.

The Holikachuk alphabet is summarized below in a sound chart.

Consonants

d	dl	ddh	dz	g	gg	'
t	tl	tth	ts	k	q	
t'	tl'	tth'	ts'	k'	q'	
	l	th	s	yh	x	
	l	dh	z	y	gh	
m	n			ng		
	nh					

Vowels

<u>long</u>	e	a	o	oo
<u>short</u>	i	u		

Koyukon does not retain the ddh series of sounds (ddh, tth, tth', th, dh) like Holikachuk. Words such as oothok 'pot' are pronounced oolok in the upriver language. Also, Holikachuk has some words with an ng sound, such as ting 'trail' and ng is not found in Koyukon. In other respects, the Holikachuk consonants are about like Koyukon. In the other direction Deg Hit'an, in Shageluk, Anvik, and Holy Cross, has a series of r sounds (dr, tr, tr', sr, zr) not found in Holikachuk. For example, some Holikachuk dz words have dr in Deg Hit'an, H. dzanh, D. dranh 'day'. Also, Deg Hit'an has a sound v in place of most Holikachuk m, H. minq'it, D. vinq'it 'lake'.

Holikachuk has a six vowel system much like the Koyukon language, whereas Deg Hit'an has only five vowels. But the Holikachuk vowels are pronounced slightly differently from the

Koyukon. The Holikachuk full vowels are more centralized in the mouth.

<u>Holikachuk</u>		<u>Koyukon</u>
e [e']	=	ee [i']
a [a']	=	aa [a']
o [o']	=	o [ɔ']
oo [o']	=	oo [u']

Another unique vowel trait in Holikachuk is that there is no distinction between the vowels o and a when in prefixes. Both are pronounced as a central [a'] and are written a. Compare these Holikachuk and Deg Hit'an words:

	<u>Holikachuk</u>	<u>Deg Hit'an</u>
'glass'	yatig	yotig
'dry dog salmon'	gena'q'uth	geno'q'uth
'bag'	na'kidl	no'chidl
<u>hut</u>		
'steam- bath'	tthadhił	tthadhił

The vowels in the words for 'steambath' are about the same in Holikachuk and Deg Hit'an. But cases of o in Deg Hit'an prefixes sound in Holikachuk the same as the a in 'steambath', so all are written with an a.

This dictionary contains about 1600 Holikachuk nouns. The chapters are organized by topic, such as animals, birds,

clothes, land and water, etc. This is only a preliminary list of Holikachuk nouns. As the Holikachuk people begin to teach and study their language, many new nouns will be found. These can be added to a later version of this dictionary.

Note that nouns that begin with the indefinite prefix can usually be said in two ways in Holikachuk, with k'i- or gi-. For example,

'beaver lodge'	gigan' <u>or</u> k'igan'
'den'	gi'on <u>or</u> k'i'on
'fish meat'	k'inot <u>or</u> ginot

The gi- pronunciation is typical of the Deg Hit'an language, the k'i- is typical of Koyukon, and it seems Holikachuk speakers use either. Thus the gi- and k'i- prefixes are interchangeable in this dictionary.

I would like to thank Jimmy Alexander, John Deacon, and Olga Deacon for their help in compiling this dictionary. I also extend thanks to Harriet Nicholas who helped proofread the typescript.

Jim Kari

October, 1978

ANIMALS

animals	nin'qogg mihoolan, ggagg
brown bear	k'iyoooy, ggagg
black bear	sis
beaver	naya'
large beaver	k'inq'adh
small beaver	k'inihis dloon
beaver castor	k'ilan'
beaver dam	naik'id
medium beaver	hinaghined
beaver tunnel	gitsoodh
lodge	gigan'
caribou, reindeer	ghinoy
leader of caribou herd	q'ak'elay
summer caribou	gilts'ay
fox	kighilgguy
red fox	kighilgguy q'iz
black fox	kighilgguy zing
white arctic fox	kighilgguy q'ul
cross fox	mik'oodinaditth'odl
lynx	nadog
marten	soog
mink	tixgoodz
moose	dineg, q'iyh dihon
calf moose	giditseg
big bull moose	gitiyh
moose's grinder gut	gide'on
mouse	dloon
long-tailed jumping mouse	dziginhdhet, siginhdhet
shrew	midathnix
red-backed vole	mit'asin dathiq'iz
muskrat	mikinadh
sea otter	xiyix tsedh
land otter	taxit'an, tahit'an

porcupine
quill

rabbit
summer rabbit
arctic hare

arctic ground squirrel

tree squirrel

weasel

least weasel

wolf

wolverine

dog

bitch

puppy

male dog

cat

kitten

seal, sealskin

whale

Other Animal Terms

den

cub, calf moose

cub, small animal

fangs

membrane skin

horn

animal's food, beaver's food

tail

nooynik
k'ux

naghiniy, ggux
dimzuug
ggux chux

tiliyh

tsighildal

kaghizin
nemay

yaq'idz ligidloon, yadloon
kusgi

nik'ighun

niiltseth

lek

lets'a'

leggoy

lenitht'a'

goose

goose ggoy

tsi'iyh

talemay

gi'on

k'iyoz

k'iggoy

mighoo' tthingil

k'ilusgi

k'ida'

k'imam

gike'

male animal, large bear
pet

githnitht'a', ginitht'a'
nitlyax

FISH

fish, whitefish

loogg

blackfish

xazigh, oonyeyh

bullhead

ti'on qatl'ox itlton

loche, burbot

gidhiyh

Dolly Varden

tsits daggiz

grayling

sixno' loogg

freshwater clams

hiltth'og

pike

k'oolqay

red salmon

diq'oy

dog salmon

noolagh

king salmon

ggath

humpback salmon

nts'il'in

silver salmon

lighan

old salmon

mitsoolagh

late red salmon

nadathiq'iz

sheefish

dhidlagh

sucker

toonts'ot

brook trout

mith yeloogg

trout

hak'aghilimay

whitefish

loogg

broad whitefish

taghiy

baby whitefish, loche

k'ithk'ooy

round whitefish
 Alaska whitefish
 humpback whitefish
 fish eggs, roe
 female fish
 gills
 fish tail
 slime
 fins
 whitefish guts
 scales
 fish nose cartilage
 fish meat
 fish back fat
 frog

dilmig
 xalixgi
 q'adiq ney
 q'oon'
 q'oon' t'an
 giq'usgi
 gikal
 gitl'isgi
 k'ighog
 gighiz
 k'iggooddh, k'iggoothgi
 ginen'agedz
 k'inot
 ginanhq'o'
 naghiy

INSECTS

bugs
 fly
 dung fly
 large fly
 small gnat
 gnat
 leech
 lice
 dog lice
 duck lice

ggoox
 gitthir' hon
 tson' dim
 mil
 dina'ilguz
 k'indigudl, k'inadiguyhdli
 k'ent'ud
 yo'
 leg yo'
 nindal yo'

mosquito
crane fly
large early mosquito
butterfly

caribou bee
caribou maggot
dragonfly
fly eggs
snow fleas
spider
 large spider

snow fleas
water beetle
water skimmer
worm

unidentified bug with
long tail (good luck)

tth'eyh
tth'eyh monhk'al
tth'eyh tig
nilimidz
ggath nilimidz
loogg nilimidz
lighan nilimidz
ginat'oddh
k'iggoo'
siq'angine
ts'its
tiditogh
tthixoodzay
tthixoodzay chux
yith qik'idhdatl
taxtso'
 nilq'ati'ogg
ghano'
mike t'odiditthiy,
mit'o' mitididhitthiy

BIRDS

common loon
red-throated loon
arctic loon
red-necked grebe
horned grebe
whistling swan

dadzin
ts'idlima
tekatsigh
taqa'
tadzaq
tamo

Canada goose	midhalzin, dits'in
snow goose	dits'in q'ul, xiggux
white-fronted goose	k'idat'aq
duck	nindal
pintail	k'enlathgi
harlequin duck	tata xit'an
American wigeon its call	sisey saghts'idhtan
green-winged teal	gitsutth
bufflehead	k'inentadzaq
goldeneye	taxoolding
mallard	tthidlquy
oldsquaw	ihook
scoter	ggaggizing, ggaggizin
common merganser	tsighuth
hawk	nigeday
buteo	q'ilq'iy
gyrfalcon	hikinoy
bald eagle	dits'in kux
osprey	tixgidze'on
spruce hen	diyh, dadhdoy
willow ptarmigan	q'iyaldal
ruffed grouse	danatlyedz
crane	niltey, niltiy
semi-palmated plover	mitthinegidini'on
snipe	yadhel
yellowlegs	tooyeg, dzalathgi
northern phalarope	talingiddh

small gull	tl'uxtlamadz, tl'uxq'amadz
seagull	mats
jaeger	dzonh
tern	kalgiz
its call	gidigiye, digidiyix
Bonaparte's gull	mitthelzin
great horned owl	nigoodzigh, dilnooddh
hawk owl	k'ool'an
its call	sizik ney
snowy owl	nakima
great gray owl	nalduth
boreal owl	ithkiyix dadhdoy, ts'ants'ixul'in
kingfisher	diketl'az, dikistl'az
woodpecker	digiltthal
swallow	kalnooy
camprobber	tl'igez, gidint'ey
raven	yixgitsiy, tthaghun
chickadee	dzigeggaq, gidzeggaq
robin	nixahay
varied thrush	diltl'ez
Swainson's thrush	gguzaq ney
shrike	gidzemay, gazmay
waterthrush	tilts'idl, tilts'iyhdli
grosbeak	qayood
redpoll	giladigedh
crossbill	dadiggiddh
flycatcher	loogg ney
fox sparrow	xil'oogh

fox sparrow, white-crowned sparrow	natl'ets ney
golden-crowned sparrow	gits'int's'ixt'an
snowbird	xiggux ts'e'l'an
gizzard	-ts'idz
down feathers	gikooddh
wing	gits'in
long feathers	git'o'
moulting duck	kitth
eggs	gitl'athdloy
short-billed dowitcher	tth'eyh ts'inegiy
rusty blackbird	dzexilts'eq
a yellow bird	gidze mighuda'

PLANTS

alder	q'is
alder roots	q'is q'on
spruce	ts'ima, didlang
jack spruce	didlang dood
tamarack	tat'ighidh
cottonwood or aspen	t'ighith
aspen	t'ighith dood
spruce lichen	didlang tthoogh
pitch, gum	dzax
soft pitch	dzax tl'iyh
gum	miq'alnig
spruce cone	giladigighosgi

inner spruce pitch	niltseth neg xidh
birch, birchbark	q'iyh, q'eyh
birch or cottonwood sap	k'ighodz, q'iyh ghodz
willow	ts'itl
big willow	q'iy chux
long-leaved willow	mit'on' doodiy, q'iy ges, q'ilges
pussy willow	q'alaleg
baby willow	ts'itl gudz
diamond willow	k'inootth'igh
young willow	ts'itl q'oog
willow bark	galt'oots, k'alt'oots
buckbrush, dwarf birch	lingith
juniper	ttha'il, ttha ts'ima'il
juniper berries	ttha ts'ima'il gigeq
berries	geg
unripe berries	genloot
old shriveled berries	oghiy geg
jointed grass berries, equisetum	tinixgeg
raspberry	dindiggiy
blueberry	nilyagh
bog cranberry	niltey gigeq
highbush cranberries	danadhdloy
salmonberries	gotl
baneberry	gidze geg
black currant	geeg mighuda'
lowbush cranberry, currant	nentl'it
crowberry, blackberry	denlat'as, nenlat'as

rose hip	xinisghod
bunchberry	geeg ddhoq
nagoonberry, dewberry	nin' qotl
mountain bearberry	gazmay geg
cow parsnip?	dichiyedim
hedysarum, Indian Potato	xeyidhdloy
rose	xus dikin
rose thorn	xus
fern	xatl'ighe'oy
jointed grass, equisetum	xitadlghog, xititlghog
wild celery	xaltthil, ggooth
Hudson Bay tea	gilaq'uy', dilag'uy
nettles	xilts'eg
wormwood	tthagida'ltl'uxgi
sedge	tl'ux
wide sedge in lakes	tl'ux midz
grass	k'itsan'
fine grass	k'itsan' tul lagh
a water plant	mikinadh oothok
a water plant	qaxitlt'oddh
moss	tth'otl
red moss	tth'otl q'iz
white moss	tth'otl q'ul
water moss	tax nan'
algae	dlot
parasitic clump in spruce tree	diladzoyh, giladzoy
black punk, firedrill set	gididziy

puffball	yixgitsiy nalkidl
arctic cotton	tetoy, tthetoy
fireweed	qagidiltth'ithgi
lichen	k'adooy
punk, fungus	nigidinaalt'ay, gidinaalt'ay
white punk	nigidinaalt'ay gguy
mushroom	mits'in' dinalo' ilgid
hummock of grass	nakeyatth
punky wood	six dighelgid
forked stick	nil ts'ighilggiz nil ts'itadalggiz
scrap twigs, dust	dool
branches	gitthoo'
knot	gitthco' ghoq'at
stump	k'ikin
root structure, main root	k'iggaddh
green wood	lanh
hard wood	gguyh
lumber	k'itthadlt'imidz
windfall	adi xadenadhitig dathq'oy yidinadhtsit
driftwood	nil taydilay
root	xuyh
under a tree	ithkeyix
outer bark, peeled bark	gilat'oodz
outer spruce or cottonwood bark	gilats'eyh
peeled bark	gelaq'iy'
burl	ditsigitlmitth, gitsigilmith

RELATIVES

parents, his mother and father	-dinhniqay
endearment suffix	-k'al
dear grandfather	-tsiyk'al
father	-to'
daddy	da'a
mother	-onh
mama	na'a
grandfather	-tsiyk'al
grandmother	-tsoo, -tsook'al
father's sister	-madz
mother's brother	-dh'a
mother's sister	-aq'uy
father's brother	-toy
his children, his family	midina'qay
one's child	-dena'
my child	sidenal
my children	sidenal'qa
one's child	-ggoy
baby, child	-goog, -googa'
man's son	-ya', -iyi'a
woman's son	-yoz
woman's daughter	-yats'a'
woman's grandchild	-koy
man's grandchild	-tthooy
nephew	-oz
their nephew	ximoz

little brother	-kidl
older brother	-oogh
my older brother	soogh
our older brother	dinahoogh
younger sister	-dadz
older sister	-od
my older sister	sod
our older sister	dinahod
sister!	ila'a
sibling	-yil hoothdlanh
siblings	-yil hoothdlanhin
cousin	-ghuda'
daughter-in-law	-yaz'ot
husband	-qun'
spouse	-ghudhdonh, -ghudononh
wife	-'ot
first wife	yoontthidinh
second wife	yoonggudinh
father-in-law	-dhats'a'
brother-in-law	-linh
sister-in-law	-gha
relatives, friends	-ts'ida'onh, 'onhinh

PEOPLE

people	nin'qogg xidina'yoo
man, person	dina
boy	kel
boys	kelqay
woman	salt'anh
women	salt'in
woman	niq'alon
women	niq'alda ^l in
old lady	ts'an
old man	dinatih, taddinh
children	saqay, tsaqay
youths	q'adeghidixlin
youth	q'adeghidilin
old person	yidon ghidhilinh
infant, baby	ts'ixineganh
twins	ni ^l q'ith dindidon
boss	ximgidinatih, -gidinatih, -tiyh
rich man	qusqa
trade partner	-niq'adh
dance partner	-xaldhit
chief	dayonh
medicine man	diyininh
priest	tooye gilayinh
storekeeper	gooqadinh

BODY PARTS

right side	nił liyhts'in, nił niyhts'in
left side	tl'ighiyhts'in
skin	-looq'adh
outer skin, outside the body	-qogg
body hair	-gho'
veins	-dił k'ooddh
flesh	-inlan, -tthin'
head	-tthe'
brain	-tthełtth'aq
back of head	-tthighilgi
one's hair	-tthoogh
hair	tthoox
forehead	-nentogg
top of head	-ttheltogg
scalp	-tthetth
skull	-tthetth'in
face	-nan'
eye	-nagh
eyelid	-nalusgi
eyelashes, eyebrows	-naxdooddh
side of face, cheek	-enhtl'ot, -entl'otthin'
inner cheek	-mistl'o'
ear	-dzigh
eardrum	-dzix lusgi
jowls	-q'usgi
nose	-nentsiyh

stomach lining	-kagguyh
waist	-nedz
navel	-dzuq
hip	-'oddh
vagina	-tsin
testicles	-ghaz
penis	-ggagg, -lig
small intestine	-tthilts'eg
buttocks	-tl'o'
rectum	-key
guts	-ts'eg
kidney	-nenaxts'idz, -nenhts'idz
liver	-kadhi'on
heart	-yeq'id, -dzay
crotch	-q'oy
leg	-tth'in
thigh	-ghuth
knee	-tthoogg
calf	-tth'idhiloogg
shin	-dzatin'
top of foot	-qalmidz
ankle	-qakin
ankle knob	-qageniggut
foot	-qa'
sole	-qatl'ogh
heel	-qaltutl
toes	-qalghoog
little toe	-qalts'emay

Body Products

blood	dil
menstrual blood	xuttha
birthmark	qusqa tson'
excrement	k'itson'
saliva	saq
urine	lits
sore, wound	-qaq'at
diarrhea	tsil
small feces	doots
afterbirth	gital
pus	xith
snot	-neg xidh
hearing	-dziy
earwax	-dziy t'iz
tears	tsixtoo'
scab	loot
boil	ts'idz
vomit	quyh
sleep	mil
naked	k'ent'ad
breath	-yets
scar	sit
scar, sore	xilgit
wart	nagidzemoth
sickness	tsenax
gray hair	ttheggoyh
milk	ma'
labret holes	dughus ghaq'at

LAND AND WATER

outdoors	teting , ttheting
river	xin
creek	sixno'
ocean	takox yet
river mouth	xidakagg
lake	minq'it
lake outlet, slough on lake, slow-moving stream	q'ithno'
head of lake	minq'it xetl'ot
puddle	too datltonh
open slough	nooniq
slough cuts through island	noo q'itane'odi
river bend	daq'ats'iy
wave	totth
wake	gitoddh
eddy	ooq'it
underwater	tax
on bottom of body of water	tagh
on bottom	taq'atl'ot
reflection	taxyeg
foam	xughus
water	too
spring water	too q'utth
rain water	koni. too'
snow water	yith too', tseti too'
dew water	dux too'
fog water	og too'
good water	too neg

yellow water
 water hole
 open hole in ice
 place that never freezes
 icicles
 smashed ice, rough ice
 glare ice
 pellet ice
 crusted snow
 snow
 powder snow
 snow water
 crusted snow
 wet snow
 land, earth
 property
 world
 island
 downriver end of island
 floating, swampy ground
 swamp
 flat, swamp, tundra
 in the woods
 bumpy ground
 sandbar
 valley
 river bar, gravel bar

too tthugh
 tigitsoong'at, tagenq'at, tsigoong'at,
 ts'ik'oong'at, gitsoong'at
 tatthidl
 takon
 loo tinh
 lootsin
 tinh ts'itlqogg, tinh qogg
 tinh dhiy
 tthaloogogg
 tsetl
 tsetl kooddh
 tsetl too'
 yith tinh
 yith tluxgi
 nan'
 -ginin', -k'inan
 nin'qogg
 noo
 nooloy
 xalil, xalil qogg
 xalil qogg, tatsil qogg
 kinhqogg
 tthidayegg
 nan' ghis
 das
 yayiq
 naqogg

riverbank	mith
on riverbank	tl'adogg, tl'edogg
point	ts'axudadhi'odi
shore	tamon, tooq'amon
ocean shore	namogh
horizon	yaq'amogh
cliff, bluff	ttha
high bluff	ts'iyexut'ixdinh
knoll, hill	tiyh
bluff	tthakin
clearing	ts'axeyan
pass	datith
portage	datithtin
gap in mountains	danats'in ts'adinadhi'oy
mountain	sith, -yidh
mountain clearing	xinimid
ridge	q'amon
rock	dhi'on
boulder	ttha
longish, box-like rock	tthazoos
dust	dool
dust, mud	lats
clay	oothalats
sand	thoyh
shale	dhi'on t'usgi, tthamas lagh
black rock within rock	tthanagh
ochre	migideq'iz

clay	lastl'is
flint (?)	tl'al
quartz	mats
salt lick	dik'ixal'anhdi
hard rocks (chert) used as axe	tthazig , tthazooy
copper	danan dathiq'iz

SKY AND WEATHER

sky	yo
heaven	yayed
clear sky	yayan'
horizon	yamagh
cloud	yaq'uth
rain clouds	q'uthzin
thunder	niltin
lightning	qun', niltin naxqun
sun, moon	na'oy
moon	dalt'ol
moonlight	gidalt'ol
sun dogs	didziy nigineho
ring around sun	q'udagidltonh
star	tthoon'
Big Dipper	magha t'inixin'ney
constellation with 7 stars	gizik
constellation with 6 stars	gi'ot
star near moon	dalt'ol mileg

northern lights
 cold
 heat
 it's hot
 fog
 fog water
 wet fog
 twilight
 darkness
 mirage, vapor waves
 hailstones
 shady, lee side
 cold wind
 southeast
 south
 north
 north wind
 whirlwind
 west

yayqoyh
 izoo
 xudhil
 lima'
 oq
 oq too'
 oq kon
 tsighil
 xil
 nixoodhonh
 tthaghun enatldugg
 xina'eyh, xinal'eyh
 talq'odh
 da'odz
 yoododz
 yooneedz
 yooneedz xidets'iyh
 ilts'emay
 datthidz

TIME

day
 daytime
 in morning
 early in morning
 tomorrow
 day after tomorrow

dzanh
 dzanhtux
 minixelyiq
 minixilts'eq
 menda' , tthaghuntsil(da')
 yixumenda'

yesterday	q'adon
day before yesterday	yixuq'adon
this morning (past)	mindon
a while ago	edandon
before our time	dinanatthidon
afternoon	dzan nedz xitl'ighunh
evening	xilts'in'
last night	tthidoth, tidoth
tonight (future)	tthidothda'
midnight	tthidoth tth'ixinedz
spring	xulooggi
summer	sanh
winter	xiyh, xuyh
fall	xiyts'in'
next year	oghida'
last year	ogh
year before last	yixu'ogh, yixu'ogh xinotthi
a few years ago	oghidon
a week	q'unadle ghituq
Sunday	dzanhyed
Friday	nilan ts'ithondi dzanh
Saturday	tthadhil q'idz
month	mininh, k'ino'
January	Mits'in Niltogidzilghul, Mininh K'its'ilghitl, Managgad Ggaditthiy
February	Mininh sinoy
March	Q'ilq'iy zo'
April	Mininh Nak'int'ugh

May	Mininh Tats'eyhts'ilayh
June	Mininh Xinilyaxiy
July	Mininh K'ilagh
August	Nadathiq'iz Mininh Iligh
September	Mininh K'it'on' Deq'oy
October	Mininh Xiq'udh
November	Loogg Dood Mininh Iligh
December	Xuyh Tth'exinedz
now	q'adet
later on	tthada', tthat
rarely, barely	dzed
later on	doogh xot
slowly	xot, xo
sometimes	xiluxdon'tux, xildon'tux
always	ilt'et
at last	xidigal
again	koo
sometime in the future	ixundada'
a long time	q'idogh
after	yititl'onh
early, soon	yidat'od, yedat'od
a little while	nilggudz
in the beginning	ts'ootthadon ithe'ey

FIRE

fire	qun'
half burnt wood	qun' ghon'
firepit, campsite	qun' q'at
camp, open camp	noolq'at
spark	qun' datseg
firewood	tsits
soot	lits'iyh
smoke	lit
ashes	łats, tthaggiladz
hot coals	tthetth
charcoal	t'as
chips	k'itthadl, mighiliquy
fire drill	maxa xidildiddh
kindling	niltadathik'uq
shavings	ghilzag
match	deq'oy, dilq'oy

NUMBERS

one	gelugg, geligg geligginh geldinh
one person once, one place	
two	nteq ntexin ntexdi, ntexdinh
two people twice, two places	
three	toq toxni toxdi, toxdinh
three people three times, places	
four	dink'i diniyhni diniyhdi, diniyhdinh
four people four times, places	
five	gelts'idinal gelts'idinalni gelts'idinaldinh
five people five times, places	
six	gelts'idinal geligg miq'idz danan geluq
seven	gelts'idinal nteq miq'idz
eight	gelts'idinal toq miq'idz
nine	gelts'idinal dink'i miq'idz
ten	nilq'anal nilq'analin nilq'anal di
ten people ten times	
eleven	nilq'anal gelugg miq'idz
fifteen	dina qaq'idh
twenty	gelughiy, geligginh dina
thirty	gelughiy nilq'anal midelay
thirty-five	gelughiy nilq'anal qaq'idh

first	xidentthat
before	yitinatthi
first time	ts'ootthat
first person	xetthahanh
it's gone, nothing	miqul
again	koo
more	koonh
all; everything	yixudz
many	lonh
half	-q'ith, -ghon'
a little bit	xigudz
one dollar	geluggiq'i

COLORS

white	liq'ul
it's black	dathtl'idz
yellow	litthugh
yellow, tan	editthooq
red	dathiq'iz
blue	lit q'ant'ay
tan	dathimats
gray	-ggoyh, -gguy

CLOTHES

our clothes	dinadeloy
coat, parka, shirt	di'ik, -dag
undershirt	yooyuggiy di'ik
muskrat parka	gimid di'ik
summer caribou parka	san dhith di'ik
gut parka	k'ilusgi di'ik
fish skin parka	looq'ath di'ik
coat	miyets'idimiz
robe, blanket	ts'id
soft blanket, caribou blanket	ts'id kooddh
rabbit skin blanket	ggux dhith ts'id
shawl	ts'idits'id
pants	qatsiy
underpants	yooyuggiy qatsiy
apron	dinadzogg hidekoodh
skirt	miye tl'ighil'oy
coveralls, bib overalls	midzogg xiq'ighek'id
socks, foot wrappings	tul
duffle grass	gitsan' tul
rabbit skin socks	ggux dhith tul
boots	giqakin
caribou boots	gidzoth giqakin
wolf boots	nik'ighun dzoth giqakin
water boots	took'o'
moccasins, slippers	qatsuth
shoes	dananqa'

fish skin boots	looq'ath tsiy
puberty hood	tthigits'ix
hat	ts'ix
wood hat	dikin ts'ix
beaver hat	naya' ts'ix
visor cap	minaxmin hoolan ts'ix
mitts, gloves	gis
gloves	lagis
fishskin gloves	looq'ath gis
mittens	miyidaneg
handkerchief	miladok
belt	thith
inner belt	nadhek'id
suspenders	maxa digg gidzelay
hair bun	tthex ghal
necklace, scarf	dinadhan dadhdloy
earrings	dinadziy dhidloy
bracelet	dinanekin ghudhidloy
ring	nilatsuth
nose plug	nenhtsiyh ghudhi'on
dentalia	gitth'in
beads	gidinlggiy
seed beads	ts'imaziq
button	k'iyil xiqinalyay
sleeve	-mod
crucifix	dinadzogg itltan

SEWING

needle	tl'adiqon
beading needle	dindiggiy tl'adiqon
three-cornered needle	dasquyh
sewing awl	maxa q'angididlqon
thimble	digiq
skin	gidhith
tanned skin	ghildhon'
strips of leather	naltsod
skin for soles	qalagh
fish skin	looq'ath
caribou neck hair	gidhayix togg
shin, leg skin	dzoth
caribou skin	ghinoth
bladder skin	gilethith
scraped skin	ghididhugh
inner skin, shavings	miggootl
skin stretcher	giye ditey
oil rubbed on skins	mit'igalyay
tanning bowl	mido' gadhton
scissors	tiduz
thread	qon'
sinew thread	tth'ax qon'
sinew	tth'ax
spun sinew thread	tth'ax nathiditth
yarn	diditl'ooy

dentalium	gitth'in
fringe	dinat'uł
beads	gidinłggiy
seed beads	ts'imazig
cloth	dathitl'oon
rags	dathitl'oon k'il
canvas	dathitl'oon ton
white canvas	dik
patch	xinagidlqut
pocket	gilemon
ruff	-nentoniy
sleeve	k'imod
sewing scraps	git'oddh
hem	gitl'on
button	k'iyil xiqinalyay

HUNTING

gun	diltudl
pistol	miyet nagalqil
bullets	giq'o'
empty shells	miye dzagiltul
shot	nadidzoodl, daghiy
gunpowder	q'agun
primer	k'indit'oy
shotgun	daghiy ghined
man's gun pouch	maldik

arrow	q'o
bow	k'elting'
bow and arrow	tildiy
blunt arrow	tl'ith
arrowhead	miq'o' deton
double-pronged arrow	nilq'o deton nilq'adz gguyhtl
arrow nock	miq'iligedz
arrow feather	git'c'
spear shaft, arrow shaft	gaqudhting'
quiver	q'oth, q'adaq'oth
large spear	tutth
spear	digatl'oon
throwing spear with feather, fish spear	tilquy
fish spear	diggadeton
bone fish spear	diggadeton, maxa looggi idighon
club	xil
war club	k'idaxil
stick trap	tsits xal
deadfall trap	geqod
beaver deadfall	geqod xithinan
steel trap	samxal, danan xal
trap bait	xalmam
caribou fence	thiyh, thik, thiyhtl
reindeer corral	k'anxidili'inhdi
snare	ggamel
bear snare	dadhigon
snare loop	minedhay

fish trap	ti'on
big fish trap	ti'on chux
pike trap	k'oolqoy ti'on
blackfish trap	oonyeyh ti'on
dog salmon trap	noolagh ti'on
fish fence	xitsel
parts of fish trap	
front funnel	k'idatht'on
body of trap	gizik
back of trap	miye gindidal
stakes on trap	q'imin
spiral stakes	naq'an
fishing location	gineq'at
supplementary basket on fish trap	gitl'o' ide'oy
fish wheel	naghighidh
net	tamel
willow bark net	k'alt'oodz tamel
king salmon net	ggath tamel
dog salmon net	noolagh tamel
whitefish net	loogg tamel
grayling net	sixno' loogg tamel
net sinkers	tamel dhi'on
net floats	mik'elusgi, mink'ilusgi
fish net drag	xitsoth
dipnet	datl'ool
hook	mik'ini'o

eel stick
 fish rack
 fish rack poles
 fish spreader

tagh teghul
 duxdzil
 duxdzil q'it xidadhdloy, nonts'iy
 maxa nilq'agide'oy

TOOLS

tools
 handle
 carving adze
 double-bitted axe
 axe
 awl
 bark peeler
 digging stick
 snowshoe drill
 grindstone
 hammer
 ice scoop
 iron
 ice pick
 knife
 knife sheath
 curved knife
 pocket knife
 bone knife
 round knife, ulu

maxa q'uxudiney
 giting'
 maxa giliquy
 nilq'adz migiliquy
 mik'iltthal, tthingil
 q'iyh ghined, diggatthiy
 maxa digilk'il
 xatustl
 maxa xiltodh, maxa xidildiddh
 maxa nagidiq'oy
 maxa gidilnin
 loo tth'ok
 danan
 toodzel
 diq'adhi'oy
 diq'adhi'oy dhith
 diqadelton
 nilqanaltey
 tth'inh miting' hoolan
 tthamas

whetstone	q'uts
file	danan q'uts
line, rope	tl'ool
fish skin rope	looq'ath tl'ool
nettle line	xults'eg nathiditth
spruce wood line	adimaxa na'ithitl'oon
willow bark line	k'alt'oodz na'ithitl'oon
twine	miladziniq
stick for twisting line	ganditth
net shuttle	miq'idz githitth'igh
net shuttle	maxa gididitl'ooy
wood maul	mitse gidel'dhiy
kicker, outboard motor	gitl'oy dadhi'on
inboard motor	giye dhi'on
nails	hidziyhdziq
snowshoe needle, net needle	maxa gindighut
small needle for surgery	xiggul
plane	maxa gilzay
pliers	maxa gelkik
ruler	k'ighon editey
saw	maxa gidit'odh
scraper	maxa gidiya'
skin scraper	maxa gididhugh
shovel	mi'looqay
wood hook	sixtl
wheelbarrow	miyed q'uk'elghod

paint

paintbrush

scythe

water yoke

wedge

maxa ginltlugh

maxa ginltugh ting'

maxa gitsan' didit'odh

maxa too diqants'ilyay

mik'et'iz

SHELTER

village

house

grass house

willow house

snow house

birchbark house

frame house

cottonwood house

spruce bark house

spruce bough house

igloo

camp house

summer house

smoke house

fish camp, summer camp

winter camp

camp, campsite, open camp

sign of his camp

store

spring camp

qay

yix

gitsan'ye yix

ts'itl yix

yith yix

q'iyh ye yix

gitthadlt'imidz yeyix

t'ighith yix

gilats'ey yix

ilye yix

xuyh yix

ts'inihooldi yix

yix xiq'ith
sanh yix

sanh yix

sanh qay

xuyh qay

noolq'at

dinaghino'

gooqa yix

ts'eqay

fall camp	idixoo igiq'otthdi
cache	tso
fur cache	giggidh tso
platform cache	tsotl'ogh
steambath	tthadhil
kashim	tthał q'at
tunnel into kashim, porch	tthał yeq, tthał yet
skin tent	namal
tent	yixidhith
church	ginadle yix
jail	xik'ilyoxdi
school	xidagixudinel'andi
cemetery	tthagiqay
side of house	taq'idh
overhang of roof	himin
floor	xiqagidalghig
floor joists	miq'idz xiqagidalghig
gable	nanalqug
kitchen	k'inaghilniyhtldi
house pole, post, brace	k'ighanyith
house logs	yix xiditsidz
ceiling	xittheq
ridgepole	xittheq ditadhi'oy
roof	xittheq dadlghig
siding	dadlghig
birch bark roofing	q'iyh
corner	tagidzix q'ay

doorway
 smokehole
 door
 glass
 snow steps
 ladder
 fish rack
 toilet

xidoy
 lit ghaq'at
 hidandiditey
 yatig
 qalq'at
 tso xaghineton
 duxdzil
 tson' giniq'at

HOUSEHOLD AND PERSONAL ITEMS

his stuff, belongings
 bag
 grass bag
 barrel
 baby basket
 shelf, bed
 small shelf
 bed
 bell
 binoculars
 blanket
 rabbitskin blanket
 quilt
 box
 steel box
 broom
 bucket

mihe
 nal'kidl
 gisatl'oon nal'kidl
 diggidadlyay
 gikanodl
 dux
 dux xugudz
 miq'idz dats'idhtan
 dinilitl'ez
 miye xinili'an
 ts'id
 ggux dhith ts'id
 tetoy ts'id
 yasik
 danan yasik
 maxa xik'iltsoodh
 tingil

cabinet, trunk	miye xudhdloy
cane	tutth
cupboard	tth'ok miyedhdloy
calendar	dzanh xaghdaditel
chain	miq'idz dats'idhdoy
chamber pot	lis tth'ok
clock, watch	sese
coffin	dikin
old-style coffin	ditsinangil
comb	maxa dinatthoogh ditth'iq
cradle	tl'athith
curtain	xits'ighitlkoodh
window curtain	yatig ghaq'at xits'ighitlkoodh
dish rag	delaxgi tth'o maxa gitilyagh
dustpan	miye gitsudh
envelope	gilegiq miye alyay
flashlight	q'udiliqog
sunglasses	naxamh tth'og
glasses	dinanagh ideloy, naxtth'og
gunny sack	git'on' dhith
iron	maxa ginagit'ogh
key	maxa nagitilighidh
earth lamp	tatal
lamp, stone lamp	qunagh
lamp wick	qunagh zingitl
candle	gasigh giquunagh
coal oil lamp	qunagh tth'ok
lamp stand	qunagh dikin

lamp glass	qunagh nede'on
map	nan' gilegiq
grass mat	tl'ux tal
mat	tal
caribou mat	ghinoth tal
medicine	imo ghined
mirror	miye hats'idinili'an
paper, book	gilegiq
pencil	maxa gidinildik
crayon	maxa gidinidiq'iz
pillow	ttha'ol
cushion	ttha'ol miq'i dats'idhdoy
pipe	tuxgaq
razor	maxa naxats'idilizay
rug	maxa nin xigidelyoy
smudge pot	miye xudathigid
cariobou sleeping bag	miye ts'idhtan
soap	meliq
spit can	sax tth'ok
steam bathbreath protector	thadzadlyoy
stove	xidhił ghined, miye xudadhiq'un
stovepipe	gidhaq
table	miq'idz gits'ihon
chair	miq'idz dats'idhdoy
towel	laghined
washcloth	maxa dinanan' idilyagh
dishrag	maxa tth'ok idilyagh, maxa tth'ok tina'ilyagh

FOOD

food	mam
cached food	ts'itlkood
leftovers	xugh'ogh denadhid
fried food	k'it'ath
boiled food	k'imadz
meat	nilan k'itthin'
fresh meat	naghanoy
marrow	k'iyegh
smoked meat	lit ye dhiggun
dry meat	nilan ggun
food cooked on spit	guyhtl t'o dhit'ay
soup	tadhił
blood soup	dił madz
stomach with grease	xa dhith yed
stomach filled with fat	too dhith yed
fat	giq'ux
fish meat	k'inot
strips of fish	naltsod
fat fish, boned fish meat	k'inadhiyh
thin sliced king salmon	k'inayegh
oily meat on king salmon back	k'iniq'i
boiled fish meat for ice cream	k'inadlagh
soft fish meat	minot tlood

half dry fish	genamadz
fish eggs stored in fish skin bag	thith yed
fish meat and eggs	q'oon' yed
frozen fish eggs	q'oon' tinh
fish egg soup	q'oon' tol
fish backbone	gigenhtth'in
split fish heads	gitthe' q'oy
last year's fish	natl'edz
salt fish	dzilooniq
fermented fish	dzeniq
dry smoked whitefish	hilmiz
dry fish	k'enaggoddh
bale of dry fish	dlighal
fish head grease	gitthegigha'
rotten fish heads	gittheg
dry dog salmon	gena'q'uth
frozen fish	gitinh
fermented fish	gitsitl
scored dry fish	dinadiziy
soaked dry fish	naltsil
dry spring whitefish	hulooggi doniy ggun
fish heads and eggs	q'oon' tidhdlay
rotten fish heads and guts	q'asuq
whitefish guts grease	gighizgha'
flour	migaq
wheat flour	migaq zin
bread	naghinadltth'in

bannocks	sikooniy, xiq'idz dhit'ay
pancakes	dlit'ay
cookies, cake	dlit'ay niy
crumb	gidhiy
yeast	miyil ginilgid
mush	nildlud
lard	miyil git'adh
crackers	dadlggun
cooked berries	k'endlud
sugar	saxil
cooked sugar	saxil madz
dry apples	dinadzigh ggun
salt	daghiyuq
pepper	quthk'o'
Indian ice cream	naldlod
snow ice cream	tsetl naldlod
fish ice cream	k'inot naldlod
fat ice cream	k'iq'ux naldlod
potatoes	nilyagh
tea	tsay
vodka, whiskey	ghatgi
homebrew	miyoq
berry juice	geg too'
mold	tl'ets
tobacco	dets'eg
leaf tobacco	k'it'on'
cigarette	dathit'oodh, dadligit, dinathitudh
snuff	ts'iltsin

COOKING UTENSILS

food bag	miye q'ugidzalkood
loche stomach bag	gidhiyh mit
spruce root basket	xuyh tingil, xuyh tth'ok
bottle	yatig tingil, madoolgi
bowl, plate	tth'ok
wooden bowl	tsits tth'og
china dishes	tth'aq'ul
burl bowl	ditsigilmith tth'ok
rimmed food bowl	mido' nagidhi'oy
flat plate	tth'at'isgi
soup bowl	tth'aqad
fish egg pit	ts'iq'oon'q'at
funnel	xado'
tin can	nilighuz tingil
small pot, can	tingil gudz
cup	mitazinił, mitazingil kiloosgi
water dipper	maxa too zingil
drinking basket	miye too ts'idinoon
bone drinking tube	miyigg too ts'idinoon
fork	danan gguyhtl
frying pan	miye k'it'adh
table knife	diq'adhi'oy t'isgi
shell ladle	hiltth'og
plate	miyed gits'ihon
pot	oothok
clay pot	łats oothok

pot with handle
 pot hook
 roasting stick
 salt shaker
 saucer
 slop bucket
 snuff box
 bone snuff sniffer
 wooden spoon
 large wooden spoon
 teaspoon
 spoon
 pestle
 mortar
 fish egg pestle
 spatula
 water bucket
 water container
 wood dish

miting' hoolan
 oothazigh
 guytl
 daghiyuq tth'og
 giqatl'ox dhi'on
 miye gidinil
 ts'iltsin tth'og
 miye giltsin
 tigitth'ok
 tigitth'o yiq'iy
 tigitth'ok gudz
 dighul, tigitth'ok gudz
 maxa gidiq'oy
 miye gidiq'oy
 miq'entthiddh
 maxa gits'inagidalkil
 too tth'ok
 too ghined
 tsits tth'ok

TRANSPORTATION

trail
 track
 wood trail
 sled trail
 snowshoe trail

ting
 giting
 tsits ting
 xutl ting
 oyh ting

trail markers	maxa ting xaxidal'in
bridge	nagidalghik
snowshoes	oyh, yoonigg oy
pointed snowshoes	niltse daghnatl'oon
small trail snowshoes	ting xighined
notches on snowshoe frame	daltutth
snowshoe center webbing	qalinh
loops	siyh tl'tl'ootl
snowshoe footstrap	k'ol
sled stanchions, snowshoe crossbar	gitth'o'
fine lacing	nathighut
pack	xal
packsack	xal dhih
sled	xutl
double-ended sled	nilq'adz xutl
runners	xutl kin
Innoko sled	yoonigg ghudl
forked dog stick used as collar	nilts'a ladalgiz
sled handlebars	mitl'oy gidighe'oy
bow in back of sled	mitl'oy digg naginadlghud
lead dog	lek yoothi gitadedoy
dog collar	le dhaniy
dog pot	letth'ok
dog harness	le dinalay
dog tow line	lektux enadhik'it
dog chain, leash	lek tl'ool
dog bell	lenayul

raft	nigidinal'al
log raft	xighil
(small) canoe	medoy
bark canoe	q'iyh medoy
canvas boat	dathitl'oon medoy
lumber boat	k'itthadlt'imidz medoy
metal boat	danan medoy
large birch bark canoe	ts'eyki
dugout canoe	miye ts'agidalquy
barge	giloy daltl'oon
boat, skiff	milgas
kayak	ts'iyoz
boat ribs	gighudz
bow	gittha
rudder	maxa gildhit
boat pole	dastutth
gunwale	gighiyh
bark canoe cover	ts'idag'iy
paddle	ti'ogg
oars	maxa gilit'ux
double bladed paddle	milq'adz ti'ogg
inboard motor	giye dhi'on
outboard motor	gitl'oy dadhi'on

GAMES

toys	maxa nixunelghon
harmonica	dinadho axa didilney
guitar	dinalo' axa didilney
accordion	nadinelzigh
fiddle	migidiggiz
drum	sos
cards	galdi
diamonds	yasik
hearts	giyeq'id
clubs	dinadlzigh
ball	yaldzodl, yaldzighudl
bell	dinilitl'ez
swing	ts'imitl
dart game	tilquy
blanket toss	gigal
hanging rope exercises	nilanats'i'oy
high jump	mitith nats'iltlig
spin around pole	mitith nats'aghidh
finger pulling	dinalo' nilts'idinilmax
tug-of-war	tl'ool axa nilts'idinilmax
tag	nilt'ats'in xuxoolt'oz
willow whistle	iliziliy
doll	dina'

SPIRITUAL

amulet	gagoonh
shadow, spirit	giyeg
devil	gidze
God	dinaxito'
song	gileg, k'ileg
mourning song	dzatax gileg, ts'atax k'ileg
spring song	ts'iye k'ileg
lucky song	dinaqaq'at k'ileg
masked dance song	giyema gileg
protection song	siyh gileg
medicine song	sinh gileg
love song	giq'atsix gileg
crow song	yixgitsiy gileg
crane song	niltey gileg
stick dance song	sel gileg
stick dance	sel
fast dance song (upriver)	k'ileyh
animal protection song	k'ididhoo'
dancing hand frame	daghiyigha
parka feast	gitalyal
lucky dance	dathton
potlatch dance	nixa'o'
monster that flies	mits'in ts'iniligid

NON-MATERIAL

war	nayeyh, nayeyh dit'anh namax
wrong	gits'i'
selling price	gidilgho
sadness, sorrow	ts'emo
lonely	ts'inay
busy	heladz
alone	tthuxdi
correct	lo'
incorrect	lo'its'in'
different one	k'iyooy
echo	qina yeg, gidayeg
in vain, for nothing	alot
smart, intelligent	xiyo
one's mind, thoughts	-xiyo'
name	-'ooz
only, alone	adeyan'
well, nicely	xaledz
work	ghino
correct	iditigh, iditugh
language	qinag
news	xunik
true, regular	tth'eghot
new one	xit'ighildiy
friendship	dikwil

PARTICLES

I hope	dimalo
too much, really	gitiy
listener's expression	ine
end (of story)	yuk
is that so?	ts'i'en'et
poor one	ghiluq
OK, let's go	ndoo
no	ē miyan'
scary	ilge'
come	on
I don't know	hasoo, isoo'
poor one	kula
give it here	nda'
you can do it, it's all right	damdene
no more	doodoo ntoo ey
almost	emk'i
barely	dzed
maybe	xit'a'
still, not yet	tth'e
too	-dekoonh
be quiet	dalik
enough	doodoo ndoy
hello	etla
hurry up	ixudiniy
ouch, it hurts.	imo

that's OK, that's so

sooghodz

QUESTION WORDS

who

dima

where is it?

xat'i ey

where is he/she?

xat'i enh?

where are they

xat'i en?

how many

danalt'ay

how many (people)

danalt'an

how many times?

daxinalt'adi

how, what

ndadz

how much is it?

ndadz hiq'i?

what is your name?

ndadz ni'ooz

what else?

ndadz koonh?

why

ndadz xo'in

what is it?

nge ey?

what's this here?

nge ngon?

what should we make?

nge tsaltse?

which one is it?

nge nagh ey?

what is it you are saying?

nge iy dimdene?

when (past)

ndadon

when (future)

ndada'

where

ndagh

what

da-

what do you say?

dadene?

how are you?

da'ent'a?

what are you doing?

dant'anh?

LOCATIVES

nearby	yoo'in yoo'in nilggudzidin
this way	dadz
that way	yadz
this side	yalts'in
on top of	-tthelq'i
sideways	q'onts'i
here and there	nilk'idinh
place	k'idinh
back	q'agh
at, to, from	-ghu(n)
elsewhere, different place	giyooxu
tip, end	-ke
behind	noogh, mighunoogh
down	-yiq
straight down	tth'eyiq
down	dayiq, ayiq
under it	mighuyiq
up	-diq
straight up	yoodiq, tth'ediq
outside nearby	-'ogh
out nearby	da'ot
back up at an angle	yoo'oo yoongut
up at an angle	yoo'in yoodiq

downriver	-do'
downriver distant straight downriver	yoodo', yoodot tth'edo'
toward river	-tthet
down at river	datthet
to river	atthin
away from river	-niq, -nigg, daniq, yooniq, nooniq, tth'eniq
between	-q'aghtiq
here	ngot, ngo
this person	ngonh
up river	-net, yoonet, danet, nanets'in
upriver	-na', dana', ana', yoonna', tth'ena'
across	-nan, danan, tth'enan, yoonan, nanats'in
other side	nanats'in
towards on back	yi'oodz
out, away	yi'ootux
outside	ni'oogh
here	doogh
there	yoogh